

Wilhelmstal 1910-1911 Voter Signatures

Translated by Will Enus and edited by BSGR

Brackets [] in red are those of the editor.

Page 1

Decision to Budget planning

Budget planning for civilian necessities of Wilhelmstal village commune, municipality of Alexanderfeld, district of Odessa, governorate of Cherson.

November 22, 1910. We, signed below villager-proprietor from the village Wilhelmstal, municipality of Alexanderfeld, district of Odessa, governorate of Cherson, are owner of total 2090 ½ desjatins (1 desjatina = ca. 1,1 ha) and 51 farms and were invited to villager gathering by our village chief Philipp Walker, son of Bernhard. 35 persons with a right of vote were present. According to art. 51 and 52 of farmer agreement this is a legal adequate quantity for a villager gathering. Agenda: Budget planning for the next 1911 year.

The Budget planning was confirmed by District Chief of District Odessa on December 15, No.9584

Page 2

Following expenses were identified as inevitable:

1. Wage for the village chief	15 rubles
2. Wage for the village scribe	195 rubles
3. Wage for the guard of local administration house	30 rubles
4. Heating cost of local administration house and school	70 rubles
5. Office supplies	20 rubles
6. Repairs of corporate buildings and water wells	75 rubles
7. Rent for dwellings for non-local public officials	10 rubles
8. Wage for teacher of German language	330 rubles
9. Wage for teacher of Russian language	330 rubles
10. Rental fee, heating and electricity costs for the teacher of Russian language	36 rubles
11. Wage for the field guard	-
12. Wage for the school guard	15 rubles
13. Subscription for "Selskij vestnik" (Rural bulletin)	2 rub 16 kop
14. Wage for the night watchman	75 rubles
Total	1203, 16

Page 3

We considered that the total expenses of 1203 rubles and 16 kopecks are inevitable and reconcilable and decided to ask our district authority for cost verification. After verification of the statement of costs should be provided to the District Chief for confirmation that our budget planning is warrantable for money collection for year 1911. Budget planning was determined by ..

1. Friedrich Klukas
2. Jakob Sauter
3. Johann Pfaff

4. Jakob Grübel
5. Franz Fiksel [Fixel]
6. Friedrich Neumüller
7. Philipp Kraus
8. Mathias Pfaff
9. Benedikt Fiksel [Fixel]
10. Johann Neumüller
11. Stephan Misenko [Moskalenko]
12. Pius Zacher

Page 4

13. Gottlieb Fugmann II
14. Johann Beck
15. Philipp Walker II
16. Johann Wolf
17. Peter Moser
18. Pavel (Paul) Zacher
19. J. Pfaff
20. F. Walker
21. Friedrich Pastian
22. Josef Zerr
23. Georg Steinhilber
24. Michael Moskalenko
25. Wendelin Ochs
26. Anton Wildemann
27. Gottlieb Fugmann
28. Chr. Forsch
29. Jakob Beck
30. Bern. Walker
31. Simon Pfaff
32. Peter Neumüller
33. Mathias Reichert
34. Jakob Fugmann
35. Philipp Walker

The village gathering was organized and resided by

Village chief: F. Walker

Village scribe: Moser

Page 5

Decision to Election of auxiliary policemen

Decision of villager gathering from municipality of Alexanderfeld, district of Odessa, governorate of Cherson. Total of persons with right of vote = 52, present and signed = 38.

December 11, 1910. We, signed below villager-proprietor from the village Wilhelmstal, are attended the villager gathering chaired by our village chief Philipp Walker, son of Bernhard, who gave a speech about the election of new 3 auxiliary policemen for next 1911 year.

According to the speech matter and art. 51 of farmer agreement we are deciding to elect following farmer as auxiliary policemen:

1. Wendelin Ochs, son of Alois, 29 years old, Catholic
2. Mathias Pfaff, son of Mathias, 31 years old, Lutheran
3. Peter Neumüller, son of Peter, 39 years old, Lutheran

The decision was confirmed by District Chief of District Odessa on January 7, 1911 No.40

Page 6

The a.m. persons were voted because of their social behavior - they are honest and law-abiding citizens, are political unproblematic, don't have another social positions and don't deal with hard drinks. Based on that we sign:

1. J. Pfaff
2. Philipp Kraus
3. Simon Pfaff
4. Johann Wolf
5. Josef Zerr
6. Leonhard Aschenbrenner
7. Johann Neumüller
8. Friedrich Walker
9. Remigius Leibham
10. Georg Schizle [Schützle]
11. Jakob Schizle [Schützle]
12. Pius Zacher
13. Sebastian Aschenbrenner
14. K. Keller
15. K. Maier
16. Bernhard Zacher
17. Philipp Walker II
18. Anton Wildemann
19. Franz Fiksel [Fixel]

Page 7 and 8 (same pages)

20. Chr. Forsch
21. Jakob Beck
22. Peter Moser
23. Jakob Fugmann
24. Peter Daffe
25. H. Schatz
26. Michael Moskalenko
27. Stephan Misenko [Moskalenko]
28. Gottlieb Fugmann II
29. Georg Steinhilber
30. Gottlieb Fugmann
31. Friedrich Pastian
32. Mathias Reichert

33. Mathias Pfaff
34. Anton Becker
35. Georg Wilhelm
36. Friedrich Klukas
37. Jakob Sauter
38. Philipp Walker

The village gathering was organized and resided by

Village chief: F. Walker

Page 9

Decision to Election of a tax collector and 3 bookkeepers for cost review

Decision of villager gathering from municipality of Alexanderfeld, district of Odessa, governorate of Cherson. Total of persons with right of vote = 52, present and signed = 40.

December 11, 1910. We, signed below villager-proprietor from the village Wilhelmstal, are attended the villager gathering chaired by our village chief Philipp Walker, son of Bernhard, who gave a speech about the election of new tax collector and 3 bookkeepers for cost review for next 1911 year.

The decision was confirmed by District Chief of District Odessa on January 7, 1911 No.42

Page 10

According to the speech matter and art. 51 of farmer agreement we are deciding to elect following farmer as a tax collector:

Mathias Reichert, son of Leonhard, 29 years old

and as bookkeepers:

1. Paul Zacher, son of Johann
2. Friedrich Pastian, son of Philipp
3. Bernhard Zacher, son of Mathias

We are voted and sign:

1. Mathias Pfaff
2. Anton Becker
3. Jakob Beck
4. J. Pfaff
5. J. Wolf
6. J. Zerr
7. Georg Wilhelm
8. Jakob Fugmann
9. Simon Pfaff
10. Chr. Forsch
11. K. Keller
12. Mathias Pfaff
13. Peter Moser

14. Philipp Kraus
15. Johann Neumüller
16. Peter Neumüller
17. Remigius Leibham
18. Michael Moskalenko
19. Jakob Schmitz

Page 11

20. Peter Daffe
21. Friedrich Walker
22. Georg Schizle [Schützle]
23. Johann Beck
24. H. Schatz
25. Franz Fiksel [Fixel]
26. Wendelin Ochs
27. Sebastian Aschenbrenner
28. Bernhard Zacher
29. Leonhard Aschenbrenner
30. Anton Wildemann
31. Gottlieb Fugmann II
32. Pius Zacher
33. Pavel (Paul) Zacher
34. Gottlieb Fugmann
35. Georg Steinhilber
36. Philipp Walker II
37. Stephan Misenko [Moskalenko]
38. Friedrich Klukas
39. Jakob Sauter
40. Philipp Walker

The villager gathering was organized and resided by

Village chief: F. Walker
Village scribe: P. Moser

Page 12

Decision to register of voters

Decision of villager gathering from municipality of Alexanderfeld, district of Odessa, governorate of Cherson. Total of persons with right of vote = 54, present and signed = 40.

January 20, 1911. We, signed below villager-proprietor from the village Wilhelmstal, are attended the villager gathering chaired by our village chief Philipp Walker, son of Bernhard, who read the District instruction/directive of January 17, 1911 about concerning the register of voters with right of vote and confirm that lists by the villager decision. Based on the requirements and our discussion we are deciding that...

The decision was confirmed by District Chief of District Odessa on March 19, 1911

Page 13

...we are deciding that the list of persons who have right to vote generated by our village chief is correct. Based on that we sign:

1. Sebastian Aschenbrenner
2. J. Pfaff
3. Philipp Kraus
4. K. Keller
5. Anton Wildemann
6. Gottlieb Fugmann
7. Wendelin Ochs
8. Georg Steinhilber
9. Gottlieb Fugmann II
10. Jakob Fugmann
11. Johann Neumüller
12. Mathias Pfaff
13. Michael Mockalenko [Moskalenko]
14. Johann Wolf
15. Bernhard Zacher
16. M. Reichert
17. Philipp Walker II
18. Anton Becker
19. Jakob Sauter
20. Remigius Leibham
21. Pius Zacher
22. Pavel (Paul) Zacher
23. Jakob Grübel
24. F. Walker

Page 14

25. Peter Moser
26. Jakob Beck
27. Stephan Masenko [Moskalenko]
28. Franz Fiksel [Fixel]
29. Georg Wilhelm
30. Jakob Aman [Aman]
31. Mathias Pfaff
32. Georg Schizle [Schütze]
33. Leonhard Aschenbrenner
34. Jakob Schizle [Schütze]
35. Friedrich Pastian
36. Chr. Forsch
37. Peter Daffe
38. H. Schatz
39. Jakob Steinhilber
40. F. Walker

The village gathering was organized and resided by

Village chief: F. Walker

Page 15

!!!Not complete!!!

... who got more as should be got have to pay 2 rubles per unit, who got less must get 2 rubles per missing quantity of animal units.

If somebody don't work in collaboration with other villagers but have some livestock, he have to pay 5 rubles per animal unit in the community coffer. Farmers who live temporary in Wilhelmstal have to pay 5 rubles for each cow and horse, and 50 kopeck for each calf and swine in the community coffer. Based on that we sign:

1. A. Wildemann
2. Gottlieb Fugmann
3. Chr. Schatz
4. Friedrich Neumüller
5. Philipp Walker II
6. Jakob Fugmann

Page 16

7. Anton Becker
8. Jakob Amann
9. Friedrich Walker
10. Johann Neumüller
11. Jakob Schizle [Schützle]
12. Jakob Sauter
13. Simon Pfaff
14. Peter Moser
15. Benedikt Fiksen [Fixel]
16. Gottlieb Fugmann
17. Wendelin Ochs
18. Johann Beck
19. Pius Zacher
20. Johann Wolf
21. Philipp Kraus
22. Mathias Pfaff
23. Friedrich Pastian
24. Mathias Reichert
25. Bernhard Zacher
26. Remigius Leibham
27. Franz Fiksel [Fixel]
28. Georg Wilhelm
29. Leonhard Aschenbrenner
30. Pavel (Paul) Zacher
31. Peter Daffe
32. Jakob Beck
33. S. Masenko [Moskalenko]
34. F. Klukas

35. B. Wolf

Page 17

!!!Not complete!!!

... since 1896 don't pay the food dues. If ___ don't pay the due by cash we request to add these payments to the district fees and sign:

1. Gottlieb Fugmann
2. Jakob Amann
3. Remigius Leibham
4. Philipp Krug
5. Leonhard Aschenbrenner
6. Peter Moser
7. Anton Wildemann
8. Chr. Forsch
9. P. Neumüller
10. Jakob Sauter
11. Mathias Reichert
12. Johann Wolf
13. Gottlieb Fugmann II
14. Peter Selenskij [Selensky]
15. Mathias Pfaff
16. Philipp Walker
17. Michael Moskalenko
18. Georg Wilhelm

Page 18

19. Jakob Grübel
20. Chr. Schatz
21. Friedrich Walker
22. S. Masenko [Moskalenko]
23. Friedrich Pastian
24. Pius Zacher
25. Mathias Pfaff II
26. Jakob Beck
27. Simon Pfaff
28. Johann Beck
29. Franz Fiksel [Fixel]
30. Sebastian Aschenbrenner
31. Bernhard Walker
32. Peter Daffe
33. Georg Steinhilber
34. Johann Pfaff
35. Friedrich Klukas
36. Wendelin Ochs
37. Pavel (Paul) Zacher
38. F. Walker

The village gathering was organized and resided by

Village chief: F. Walker

Confirm the correctness:

Village chief: F. Walker